

RICHARD BACH

Giandonou l'öchin

Fotografie do Russel Munson

Tradução do DNB Lab



C.L.I.

Proprietæ letteraia riservâ
© 1970 Richard Bach
© 1970 Russel Munson
© 2014 DNB Lab – Che l'inse!

Titolo originale de l'euvia:
JONATHAN LIVINGSTON SEAGULL
Gràfica do Joan Stoliar

Primma ediçion ligure-zeneize: agosto 2014

A-o vertadeo Öchin Giandonou
ch'o vive drento de niatri arreo

Parte Primma

L'ea de mattin fito,

e o sô tòsto spégou o sprandeiva de na luxe parpellante in scé scagge do mâ malædi accettou.

A un miggio da tæra na barca da pesca a l'arrancava verso l'amà, quando un reciammo pe-a Streuppa Bonn-a Coæ o l'à taggiou l'aia, e tutt'asemme s'atreuan a dàsele pe un pittin de pescio da mangiâ. Comensava n'atra dua giornâ de giammin.

Ma lonxi da lie, tutto da pe lê, lontan da-a barca da pesca e da-a tæra, un öchin o s'allenava pe conto seu: o l'ea Ginadounou l'öchin. O s'atrovava a na trentenn-a de metri d'ertixe: o destende e sampette parmæ, o særa o becco, o se tende inte un sfôrso dozo pe imprimme a-e ae un n'incordaçon tâ da consetighe de xuâ lento. E defæti o ralenta tanto che o vento o vegne n'æxia legia d'in gio a lê, e o mâ o resta senza mesciase sotta e seu ae. O strenze i euggi, o se conçentra comme tutto, o traten o sciou, o compisce ancon un sfôrso pe cresce solo...che de un pâ...de çentimetri...quello...angosciozo torçimento e...de ficco se ghe spampiggia e ciumme, o va in stallo, e o deliggia zue.

I öchin, ô sei viatri ascì, no lòccian, no stàllan mai. Stallâ, descompónn-ise into xeuo, a l'è pe lô na vergheugna, o l'è un sgreuxo. Ma Giandonou l'öchin – che moro duo, te ô li che o ghe preuva ancon, o tende e o tórçe e ae pe fâ cresce a supeficië, o sobrilla tutto into sfôrso e patapam, o stalla torna – noe, o no l'ea un öchin ordenaio.

A ciù tanti öchin, do xeuo, no se dan breiga de imprende nint'atro levou e noçioin elementare: ghe basta arrivâ da-a tæra a dove gh'è o çibbo e pòi vegnì in derrê. Pe-a ciù parte di öchin xuâ o no conta, conta mangiâ. Quello öchin lie, in cangio, no gh'importava goæi de procuase o çibbo, ma de xuâ. Ciù che tutto a-o mondo, a Giandonou l'öchin gh'ea cao parpezzâ into çê.

Ma in sciâ seu pelle o l'aiva descoerto che a pensala de coscì no l'è de bon fâ trovâ di amixi, tra i atri öxelli. Scinn-a i seu éan genæ a veilo coscì combinou, ch'o passava de giornæ intreghe tutto solo, derrê a-i seu esperimenti, a quelli seu xeui planæ a bassa quòta, a provâ e a provâ torna.

O no saveiva ciæise, prezempio, percòse quando o xuava bascio in sce l'ægoa, a n'ertixe de meno da meitæ da seu avertua d'ae, ghe sciortiva de sostegnise ciù tanto inte l'aia, e con meno fadiga. O concludeiva a planâ, lê, miga con quello sòlito bollo sampinzù into mâ, ma con ina longa scugiæla liscia liscia, simoggiando o pei de

l'ægua co-e gambe arecuggeite contra o còrpo, inte un tutto areodinàmico. Quande pòi o s'ea dato a exegoì de planæ con atterraggio a sampe retræte ascì in sciâ mænn-a (e depòì a mezuâ co-i seu pasci a longhessa da planâ) se poæ e seu moæ s'èan mostræ benben desconsolæ.

“Ma perché Gioan, percòse?”, gh'aiva domandou seu moæ. “Perché no ti devi ese un öchin comme i atri, Gioan? Ghe veu mai tanto pòco! Ma perché no ti ô lasci a-i pelichen o xeuo arasente? A-i albatrì? E perché no ti mangi ninte? Figgio cao, t'è reduto a ciumme e òsse!”

“No m'impòrta se son pene e òsse mamà. Mi me impòrta solo che imparà còse se peu fâ sciù inte l'aia, e còse noe: toulì. Mi m'apretta solo che savei?”

“Stanni un pò a sentì, Giandonou”, o gh'à dito sò poæ, co-e bonn-e, “manca pòco a l'inverno. E barche saian pòche, i pesci nuian ciù profondi into mâ. Se pròpio t'eu studdiâ, studdite a mangeuia e o mòddo de precauèta! Sta stòia chì do xeuo a l'è bella, s'a te piaxe, ma no ti peu miga levate a famme con ina planâ, te ô pâ? No t'ascordâ figeu che se xeua pe mangiâ”.

O Giandonou o gh'à dito de scì, obbidiente. I giorni appreuvo o l'à çercou de diportase comme i atri öchin; o se gh'è misso de bon cheu: o se tecciava criando, o xuattava in gio a-e barche da pesca, sorvia o meu, o se dava co-i atri da Streuppa, con bollase in sce un tòcco de pescio ò de pan, doì menissi. Ma un bello momento o no n'à posciu de ciù.

“No gh'è de senso”, o s'è dito, con lasciâ cazze n'ancióa che gh'ea vorsciuo do bello giamin pe acicappala, che s'â pigesse quello vegio öchin affamou ch'ò gh'anava appreuvo. “Chì coscì caccio via o tempo, quande poria dedicame a-o xeuo! Gh'è mai tanto da imparâ!”.

No l'è passou goæi tempo che o Giandonou o l'à torna ciantou lie a Streuppa, pe atroase ancon solo in sce l'amà, affamou, allegro, a ezerçitase.

Oua o studdiava a lestixe, e inte na settemann-a de pràtica o n'aiva sacciuo de ciù che l'öchin o ciù lesto do mondo.

Te ô li a un trexento metri d'ertixe, ch'ò sbatte e ae ciù ch'ò peu, e o se caccia zu a picco: ina picâ abaruligante verso e onde. A sti ponti o capisce perché sta manœvra chì a-i öchin a no ghe peu sciortì. Inte manco sei segondi un o va a setanta miggia a l'oa: na speditessa che l'aa de un öxello a no l'è ciù stàbile, se se veu tiala sciù.

O se gh'ea provou un muggio de vòtte, ma de longo co-o mæximo rezultato. Con tutto che o se sforsava comme un dannou, a na lestixe coscì grande o perdeiva o contròllo che l'ea un piaxeì, ògni santa vòtta.

Primma o montava sciù a trexenti metri. Poi: scugiàla d'aa, e zu drito verso o mâ. E ninte! Ogni gramma vòtta l'aa mancinn-a a no gh'a fava a fâ o seu lou, lê o vegniva arronsou de brutto verso sinistra, o provava con l'aa drita a ripiggiase ma toulì ch'o l'anava in stallo, o derruava zu comme na ziardoà.

O n'ariesciva a daghe mente a basta, quande o dava quello corpo d'aa verso l'ato. Dexe vòtte o se gh'ea provou e ogni viàgio, tòsto ch'o l'arriava a-e settanta miggia l'oa, o diventava un giandolin de ciumme; e d'avei avuo perduo a padronansa de l'aia o cazzeiva inte l'ægoa. A ghiminn-a – gh'ea vegnuo in cheu in sciâ fin, qunade omai o l'ea scoo – o l'è tegnî ferme e ae. Scie: remezzâ scinhé t'arrivì a-e çinquanta miggia l'oa, pòi tegnì e ae ferme.

Donca o l'è montou a quòta seiçénto e o se gh'è torna provou. O s'è cacciou a cubozzon, becco drito in zu, e ae averte areo e, tòsto toccou e çinquanta, desceggæ e ferme. Ghe voeiva na fòrsa do diao ma o zughetto o riesciva. Into gio de dexe segondi e l'ea schiffio a novanta miggia a l'oa. O Giandonou o l'aiva stabilio o record mondiale de speditessa di öchin!!

Ma o seu trionfo o l'è finìo inte un visto e no visto. Pròpio quande o l'ea in scî pissi de remontâ, in scangiâ apenn-a l'angolaçion de ae, o l'à perduo o contròllo, ma mai tanto mâ, che into preçipità o paiva un frullin, un remoin de ciumme. Giusto comme avanti: solo che a novanta o l'è stæto un effetto-dinamite. O Giandonou o sciatta pe l'aia. O cazze in mâ. Inte un mâ duo comme o marmo.

Quande o s'è repigiou l'ea za scuò da un bello tòcco. O gallezzava ninnou da-a maeta, in sciò preluxì do ciæo de lunn-a. O se sentiva e ae sfiarsoæ e pezonn-e comme o ciongio, ma ancon de ciù ghe pesava d'avei dàto pillo. O s'ea aoguou, coscì allebbeio comm'o l'ea reduto, che quello peizo o fise a basta pe rebellalo doçemente zu, verso o fondo; e che a fise finia.

Tanto che o profundava, ina voxe strannia e vernenga a l'è resunâ drento de lê. “Ah, no t'æ mainéa de sciortitene. Ninte da fâ, ti t'è un öchin. A natua a t'imponn-e çerti limiti. Se ti fiscì destniou a imprende tutte ste còse in sciò xeuo, t'aviesci un portolian into çervello. De carte nàotiche ti gh'aviesci inte quella testa. E se ti fiscì stæto fæto pe xuâ comme o vento, t'aviesci l'aa curta do farcon e ti mangiesci di ratti in cangio de di pesci. M'a che ti lasci perde ste belinate. Che ti te ne vagghi a ca, intra torna inta teu Streuppa; conténtite de quello che t'è, un pòvio öchin limitou”.

Tutt'assemme quella voxe a l'è svampia. O Giandonou o l'ea d'accórdio. “Un öchin a st'oa chì de neutte o l'à da stâ a nanà, in sciâ còsta. Da chì in avanti” – o s'ea dito Giandonou – “saiò un öchin commilfò e tutti saian contenti de mi”.

Con giammin o s'è tiou feua d'inte l'ægoa e o s'ea inandiou tristo

verso tæra. Anconassæ che o l'aveiva impreizo a xuâ a bassa quòta, che ghe faxeiva avansâ e fôrse.

“No çe stemmo ciù a piggiâ ascidio”, o l'aiva dito a lê mæximo. “A l'è finìa. Devo ascordame quello che eo, devo ascordame quello che ò imparou. Alò l'ea alò, oua son un öchin comme tutti i atri. Öchin ti t'è, comme un öchin ti ti devi xuâ. E coscì o s'è issou in çê a trenta metri e, scibben che stracco mòrto, o l'à piggiou a fiezâ verso a costa, tutto aberruffou, a l'öchinn-a.

O se sentiva meglio dòppo avei pigiou quella deçixon lie de diportase comme un öchin ordenaio. Bòn! O n'aviax ciù dovou dà a mente a quælo diao che o l'intissava a imparâ de còse neue. Da chi in avanti basta co-e desfie, e basta fâ de fagonadde. Ah! L'ea bello ciantâ li de pensâ, e xuâ tranquilli into scuo, a l'asmia de luxe che eugezzâvan da-a còsta.

“A-o scuo!”. A voxe vernenga a tronn-a inscia de poia. *“Ma i öchin no xeuan mai a-o scuo! Mai!”*.

Ma tant'è o Giandonou, svaio, o no ghe dà mente. “Mai bello ch'o l'è”, continuava dixéndose tra lê. A lunn-a co-o seu strascin d'argento. E luxe da riva che dizégnan de scie parpellante in sce l'ægua, inta neutte, coscì paxe e queta...

Pòsite. I öchin no xeuan co-o scuo! Se t'ei nasciuo ti ascì pe xuâ de neutte, t'aviesci i euggi de na sbrazzoa! Ina bùscia ti t'aviesci, pe çervello! Ti gh'aviesci l'aa curta do farcon!

Tanto ch'o parpezza inte ténebre lasciù, Giandonou l'öchin a sti ponti o batte i euggi. A fadiga a scenta, scenta o dolò e pu i propòxiti de mette giudicio.

L'aa curta. *E ae curte de un farco!*

“Te â li a soluçion. Che nescio che no gh'aveivo ancon pensou. Quello che ghe veu a l'è solo in'aa curta, e allòa saia a basta tegnî arrecuggeite e ae, tegnile retræte arreo, pocassæ, e che adeuvio solo e estremità. *Ae curte!”*.

O se pòrta de ficco a seiçento metri de quòta, sorivia o mâ de peixe, e sensa stâ a pensaghe in çimma – che o poeiva fallì, scinn-a moì – o retia de brutto e ae finn-a a fale aderì a-o còrpo, con lasciâ desteize solo e stremità, a-a mainéa di alettoin, e o se caccia zu a derruo.

O vento o ghe rebomboava drento a succa e o faxeiva un ramadan do poscitoese. Settanta miggia l'oa, novanta, çentovinti, e ancon, ancon. Ciù fôrte. A çentoquartanta miggia l'oa a tenscion dell'aa a l'ea meno che quella de alò a settanta, e l'ea bastou tòrçise un pittin pe cangiâ asmia e schittâ into çê ciù erto, comme un bòlide çeneen sotta a-o ciaò de lunn-a

O l'aiva streito i euggi a fissua, into vento, e o seu cheu o se recillava. Çentoquaranta miggia a l'oa! Senza na sbandâ! “E se me bollo no da çinqueçento, ma da mille metri e passa, pensa ti che

lestixe!

O zuamento de primma o l'ea ascordou, che l'in vexendo do xeuo o l'paiva spassou via. Con tutto, o no se sentiva in corpa, ascì ben che no l'aveiva mantegnuo a promessa fætoa a lè màximo. De promise coscì fæte eubbrigan solo che quelli öchin che se contenta de na vitta ordenaia. Ma un ch'o l'aspia a na perfeçion delongo ciù grande, o no sa franco còse fàsene de di zuamenti pægi.

A-o spøgâ do sô o l'ea torna lie ch'o s'alenava. E barche da pesca, viste da lasciù, paivan de fregogge in sce l'ægoa celestinn-a, e a Streuppa Bonn-a Coæ tanti àtomì che arremoinn-an inte na nuvia de pua.

Lê o se sentiva vivo comme o no l'ea mai staeto, o fremmeiva da contentessa, ardìo pe avei scignoezzou a poia. Coscì, senza zinzannâ manco un segundo, o s'astrenze e ae a-o còrpo, in protende solo e estremità, e o s'asbria zu de testa. Doppo trexento metri o l'è za arrivou a-a lestixe mascima: o vento oua o pâ na miàgia sòda ma ch'a trilla, da desfondoâ. O no poeiva fâ de ciù. O xuava perpendicolare a duxentoquatòrze miggia a l'oa. Se se gh'arviva e ae inte quello momento, areveçe, de lè gh'arrestava un mion de tocchetin de öchin. Ma a lestixe a l'ea potensa, a l'ea bonombra, a l'ea bellessa.

A quòta trexento o l'paiva cominsou a riciammata: l'estremità de feua de ae a taggiava o vento con un fruscio sordo e a paiva lili pe ciantase. Lê o l'ea na meteora e a barca e o sciammo di öchin, in sciò cian inclinou do mâ, vegnivàn de longo ciù gròsci in sciâ seu traiettòia de xeuo.

O no poeiva affermase. E manco de virâ o l'ea bon, a quella velocitæ. Collixon eguâ mòrte, d'amblé.

Alloa o l'à serrou i euggi.

Coscì quella mattin, giusto doppo o spøgâ do sô, succede che Giandonou l'öchin o passa comme na saeta bello into mezo da Streuppa Bonn-a Coæ, a duxentodozze miggia a l'oa, co-i euggi serræ, comme un proiètile de ciumme, ch'o sia.

L'Öchin da Fortunn-a o ghe dà a mente, quella vòtta. No gh'è de mòrti.

Quande o cominsa ripiggia quòta, o fia ancon a-a bellessa de çentosciuscianta miggia a l'oa. Quande a l'à avuo rallentou in sce vinti, e in sciâ fin a l'à averto torna e ae, a barca da pesca a l'ea na fregoggia lazzù, in sciò mâ, a ciù de mille metri sotto de lè.

O s'è invexendou. O l'paia toccou o limite estremo da lestixe! *Un öchin a duxentoquatòrze miggia a l'oa!* L'ea un primmato ch'o segnava un primma e un doppo, o l'ea o momento ciù schillante inta stòia da Streuppa. E pe Giandonou l'öchin s'arviva di orizzontì neuvì.

O se pòrta a n'ertixe de doamilla e çincheçento metri – into

leugo solitaio stæto çernuo pe-e seu ezerçitaçion – e dòppo d’avei retræto e ae pe un neuvo bollo spettacolozo, o se mette senza zinzannâ a imprende a virâ.

Ina sola ciomma do sòmolo – o l’âia descoerto – in mesciala de un citto, a permette un ancia e elegante virâ, a na lestixe da matti. Avanti de arrivaghe, però, o l’â descoerto ascì che se ti ti ne mesci ciù d’unn-a, ti schiffisci via comme na balla de sceuppo...Così che o Giandonou o l’è stæto anche o primmo öxello a exegû di xeui acrobâtichi.

O no l’â perduo tempo quello giorno a parlâ co-i atri öchin, ma o l’â continuou xuando da pe lê scinn-a a dòppo o tramonto. E o l’âia descoerto a gran vòlta, e via orizzontale, a virâ imperiale, a scampanâ, a gran vòlta imbòsa.

Quande Giandonou l’öchin o l’è tornou da-a Streuppa, in sciâ mænn-a, l’ea za neutte fæta. A testa a ghe giava, o l’ea stracco mòrto. Con tutto, o l’ea tanto allegro che o l’â compio ancon na gran vòlta e na lestiscima via orizzontale avanti de toccâ tæra.

“Quande ô savian” – o pensava – “quande savian de Neuve Prospettive averte da mi, vegnian scemmi da-a giromia. Da chî in avanti vive da ste bande saiâ ciù vaio e interessante. Atro che fâ a speua tutto o giorno, atro che a monotonia do tran-tran cotidian in sciâ scia di barchi da pesca. Niatri gh’aviemo na neuva raxon de vitta. Ç issiemo da-e ténebre de l’ignoransa, ç accorziemo d’ese creatue de grande aspertixe e intelligensa. Saiemo liberi. *Imprendiemo a xuâ!*

L’avvegñi o ghe paiva tutto reuze e scoi.

Tòsto ch’o tocca tæra o vedde che i öchin son riunii in Assemblea Geneale. E che aveiva tutta l’âia de trovase lie da un bello tòcco. Fæto stâ che aspètavan franco lê.

“Che l’öchin Giandonou Priaviva o se pòrte into mezo de l’emiçiclo”, órdena l’Ansian. O seu ton de voxe o l’ea quello de gren çeimònie.

E quella ciammata a veu de longo dí ò gran vergheugna ò grendi onoi. L’è franco li into mezo de l’emiçiclo che o Conseggio o ghe rende onô a-i cappi öchin che ciù s’en distinti.

“Ma sci” – o pensa o Giandonou – “stamattin m’àn visto. Tutta a Streuppa a l’â ascistio a-a mæ impreiza. Ma mi no veuggio di onoi. No gh’ò in cheu d’ese o baccan de nisciun. Mi dexio solo che fali parteçipâ de mæ descoerte, mostraghe i magnìfichi orizzonti che oua s’en arvii pa niatri arreo”.

E o se fa avanti.

“L’öchin Giandonou Priaviva” o fa l’Ansian “o l’è misso a-o landon e scoxio in faccia a tutti i seu scimili!”

L’è stæto comme se gh’avéssan dæto de baccæ co-o torsiou. E

zenogge se gh'allengueivan, e ciumme se ghe son abbrensoie e e oege ghe zonzonàvan. Misso a-a landon? Lê? Ma no, no poeiva ese! E a seu Grande Impreiza? E e Neue Prospetive? No àn capio ninte! Gh'ea un errò! Se sballiàvan de brutto!

"...pe-o sò traeto odaçiozo e ascavissou"," a l'intonava a voxe solenne, "pe ese vegnuo meno a-a tradiçionale dignità da grande Famiglia di Öchin..."

Stochì o stava a scignificâ che lê o saieva stæto descassou da-o consòrçio di seu scimili, foestou, condannou a na vitta solitaia, lazzù, in scê Scugee Lontaniscime.

"...de mainêa che lê o médite e o l'impære che l'odaçiozo svaiau o no va da nisciunn-a banda. Tutto o n'è desconosciuo, e da vitta no se ne peu vegnì a savei ninte, levou che niatri semmo a-o mondo pe mangiâ, e pe scampâ ciù tanto che poemmo."

Nisciun öchin , mai, o se mette rattellâ contra e deçixioin do Conseggio, ma a voxe do Giandonou a se'è arsâ. "Farta de sæximo? Traeto ascavissou? Cai fræ mæ!" o l'à criou, "chi o l'à ciù sæximo d'un öchin che o çerca a dá un scignificato, un motivo ciù erto a l'existensa? Pe mille anni niatri çe semmo regiæ pe un tòcco de pan e pe ina sardenn-a, ma oa gh'emmo na raxon, ina vertadea raxon de vitta... imparâ, descreuve còse neue, ese libei! Dæme solo o tempo de asciaëve quællò che mi ò descoerto ancheu..."

Ma a Strueppa a paiva de sascio, tanto a l'ea paciaccomovia.

"Niatri no gh'emmo ciù ninte da spartì con tie" àn dito in cou i öchin, e de balla dua, gh'àn giou tutti e spalle.

E Giandounou l'öchin o l'à visciuo o resto di seu giorni exiliou e solo. O l'à xuou oltre e Scugee Lontaniscime, ben ben depoì. O seu ciù grande dô o no l'ea o stâ da pe lê, o l'ea che i atri öchin se refuèssan de crei e aspirâ a-a glòia do xeuo. Se refuàvan de arvì i euggi pe vei.

Ogni giorno lê o l'imprendevia còse neue. O l'aiva imparou che, con anâ zù a cubozzon a ciù no dí, ti ti peu infiate sotta l'ægua e aciapâ i pesci i ciù bizari, quæli che nuan in banchi trei metri sotta o cian de l'ægua. O n'aveiva ciù de bezeugno de barche da pesca e de pan pöso, lê, pe sorvevive. O l'aiva imparou a dormì sospeizo a mez'aia, dòppo d'avei stabilio a-a seja a seu rotta; straportou in sciò letto da corrente d'un vento de tara, o croviva un çentenâ de miggia da-o tramonto a-o spegâ do sò. Co-a mæxima padronansa oa lê o xuava atraverso di banchi de neggia scciassi in sce l'amà, ò sedonca o se portava sorvia de stichì, donde o çê o l'ea schillante e o sò o l'abberlugava... intanto che i atri öchin, con un tempo cosci, se ne stàvan inscrocognii in taraferma, a mogognâ pe l'ægua e pe-a maccaja. Lê o l'aiva imparou a sfruttâ i venti d'erta quòta, a portase inte l'introtæra pe un bello tòcco, pe disnâ con de bestiete

savoie.

Quello che o l'aveiva sperou pe-a Streuppa, o s'ô gödiva da pe lê. O l'aveiva imparou a xuâ, e o no se amagonava pe-o prexo che o l'aveiva dovuto pagâ. O l'aiva descrovio che l'ea o creuvicheu, a poia e a raggia a accurtî mai tanto a vitta d'un òchìn. Così che lê, con l'ànimo libero da ste còse, o l'à visciuo allegro, e pe pe così.